

УДК 32

## Обучение магистров и аспирантов технических университетов реферированию и аннотированию профессионально ориентированных иноязычных текстов

**Петрова Ирина Виталиевна**

Доцент кафедры иностранных языков,  
Национальный исследовательский университет «МЭИ»,  
111250, Российская Федерация, Москва, ул. Красноказарменная, 14;  
e-mail: petrovaiv@bk.ru

### Аннотация

Изучение иностранного языка в технических университетах в соответствии с новыми федеральным государственным образовательным стандартами приобретает профессионально ориентированный смысл, так как тесно связано с овладением профессией в целом. При этом формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке интегрируется с формированием профессиональной компетентности и меняется под влиянием профессионального контекста. Статья посвящена рассмотрению проблем изменения и совершенствования методики преподавания иностранных языков в технических университетах. Необходимость обучения магистров и аспирантов реферированию и аннотированию обосновывается тем, что выпускник, освоивший программу магистратуры или аспирантуры технического университета, должен обладать не только такой общепрофессиональной компетенцией, как использование иностранного языка в профессиональной сфере, но и способностью интерпретировать и представлять результаты научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных публикаций и на публичных обсуждениях. Описываются структура и содержание реферата и аннотации. Предлагается методика обучения составлению рефератов и аннотаций. Рассматриваются различные аспекты взаимодействия в межпредметной подготовке специалистов, ориентированной на будущую профессиональную деятельность учащихся.

### Для цитирования в научных исследованиях

Петрова И.В. Обучение магистров и аспирантов технических университетов реферированию и аннотированию профессионально ориентированных иноязычных текстов // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 175-181.

### Ключевые слова

Методика преподавания иностранных языков, реферат оригинальной иноязычной статьи, аннотация оригинальной иноязычной статьи, методика обучения реферированию и аннотированию, формирование коммуникативной компетентности, профессиональный контекст, межпредметное обучение, модернизация высшей школы.

## Введение

Согласно новым федеральным государственным образовательным стандартам, выпускник, освоивший программу магистратуры или аспирантуры технического университета, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями: способностью формулировать цели и задачи исследования, выявлять приоритеты решения задач, выбирать и создавать критерии оценки; применять современные методы исследования, оценивать и представлять результаты выполненной работы; использовать иностранный язык в профессиональной сфере. Кроме того, в своей научно-исследовательской деятельности выпускник магистратуры или аспирантуры должен обладать способностью интерпретировать и представлять результаты научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных публикаций и на публичных обсуждениях.

Согласно требованиям программы по дисциплине «Иностранный язык», разработанной в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования, одной из целей обучения в техническом вузе является знакомство с основами реферирования и аннотирования иноязычной литературы по специальности [Мильруд, 2013]. Поэтому необходимо, чтобы по окончании курса студент имел представление об основных приемах создания вторичных текстов. Именно реферирование и аннотирование рассматриваются как способы переработки текстов при чтении. Коммуникативная задача, которая ставится перед читающим, заключается в извлечении информации из первоисточника и передаче ее в форме вторичного текста.

## Содержание и структура реферата и аннотации

В практической деятельности научного сотрудника и инженера часто возникает необходимость ознакомиться с обширным по объему иноязычным материалом, перевод которого занимает много времени. В этом случае прибегают к краткому изложению этих материалов, то есть составлению реферата. Реферат как экономное средство ознакомления с текстом отражает его содержание с достаточной полнотой. Он не только раскрывает важные стороны содержания, но и показывает читателю, имеет ли для него смысл полностью или частично изучить данный источник информации в оригинале [Петрова, 2016].

Целью реферата является передача в сокращенном виде основного содержания текста для того, чтобы реципиент получил четкое представление о характере реферируемого произведения и его ценности. Составление реферата представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки первичного документа, при котором во вторичном документе – реферате излагается основное содержание текста, приводятся данные о характере работы, месте и результатах исследования.

Объектом реферирования является преимущественно научно-техническая и производственная литература. На остальные виды публикаций, как правило, составляется только аннотация и библиографическое описание. Различие между аннотацией и рефератом определяется их назначением. Аннотация предназначена только для информации о существовании первичного документа определенного содержания и характера, а реферат служит для изложения «основного» содержания первичного документа.

Реферат состоит из следующих элементов:

- 1) заглавие реферата;
- 2) библиографическое описание реферируемого документа;
- 3) текст реферата.

Заглавием реферата служит заглавие реферируемого документа. Если заглавие документа не отражает основного смыслового содержания этого документа, то дается другое, более точное.

В тексте реферата отражаются следующие данные:

- 1) исследуемая проблема, цель, главная мысль и содержание работы, предмет или цель исследования;
- 2) данные о методике и ее сравнительной точности (при этом широко известные методы не отмечаются);
- 3) выводы автора и указание возможностей и путей практического применения результатов работы;
- 4) ссылка на наличие библиографии и иллюстративного материала (если их нет в библиографическом описании);
- 5) технология, применяемое оборудование и условия проведения исследования;
- 6) таблицы, схемы, графики, формулы, необходимые для понимания основного содержания документа;
- 7) необходимые справочные данные (об авторе, истории вопроса, месте проведения исследования и т.д.); в соответствии со спецификой реферируемого документа в реферате могут содержаться не все эти данные, а какая-то часть.

В композиционной структуре аннотации выделяют следующие компоненты:

- 1) заголовок;
- 2) библиографическое описание;
- 3) собственно аннотация;
- 4) заключительная часть.

Заголовок аннотации совпадает с заглавием первоисточника и соединен с текстом различными видами связи. Библиографическое описание содержит фамилию и инициалы автора аннотируемого произведения, дополнительные данные [Мильруд, 2015]. Собственно аннотация включает в себя краткую передачу схемы первоисточника, характеристику аннотируемого материала, конкретное раскрытие содержания. Заключительная часть содержит выводы по существу содержания.

Аннотация выполняет следующие функции: информативно-познавательную, оценочную, побудительно-рекомендательную.

### **Обучение составлению реферата и аннотации**

Реферирование – это сложный творческий процесс, построенный на проникновении в сущность излагаемого материала. В процессе реферирования происходит не просто сокращение текста, а существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала. При работе следует придерживаться предлагаемой последовательности действий:

- 1) выделить ключевые смысловые куски текста, пронумеровать и озаглавить их;
- 2) выделить ключевые слова в смысловых кусках;
- 3) выделить предложения, несущие основную смысловую информацию;
- 4) сделать лексико-грамматический анализ непонятных предложений и перевести их;
- 5) сократить малосущественную информацию, не относящуюся к теме;

- 6) заменить в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными оборотами и инфинитивными оборотами;
- 7) устранить из текста все сложные временные формы сказуемого;
- 8) заменить сложные и распространенные предложения простыми;
- 9) образовать предложения с однородными членами;
- 10) составить план текста реферата;
- 11) обозначить суть вопроса, темы, проблемы;
- 12) включить названия озаглавленных абзацев;
- 13) исключить образные выражения, вводные слова, эпитеты, несущественные определения, обстоятельства, дополнения;
- 14) ввести в текст реферата характерные для реферирования слова и словосочетания.

Реферирование – это комплексное умение, состоящее из целого ряда умений. На протяжении всего курса обучения иностранному языку необходимо выполнять следующие упражнения, нацеленные на формирование этих умений:

- 1) выделение абзацев, содержащих основную информацию;
- 2) выделение основных фактов, положений;
- 3) озаглавливание абзацев;
- 4) составление плана статьи, сокращение текста;
- 5) передача содержания текста своими словами [Петрова, 2017].

Расчлняя текст на смысловые куски, студенты учатся анализировать содержание; озаглавливание этих кусков и составление плана учит синтезировать отдельные элементы текста; сокращение текста формирует умение отделять основное от второстепенного; передача содержания текста своими словами формирует умение передавать одну и ту же мысль разными средствами.

Необходимо точно следовать следующему алгоритму реферирования:

- 1) беглый просмотр текста и ознакомление с его общим содержанием;
- 2) более внимательное прочтение текста и определение значений незнакомых слов по контексту или по словарю;
- 3) смысловой анализ текста и распределение материала статьи на три группы по степени его важности: первая группа – наиболее важная информация, требующая полного и точного отражения в реферате; вторая группа – второстепенная информация, передаваемая в более сокращенном виде; третья группа – малозначимая информация, которую можно опустить.

При написании аннотации важно следовать таким рекомендациям:

- 1) прочитать внимательно текст, обратив особое внимание на заголовок текста, подзаголовки каждого раздела, рисунки, схемы, чертежи и т.д.;
- 2) разделить текст на логические части, при необходимости перегруппировать названия логических частей по значимости, обращая особое внимание на выводы по всей работе, на предисловие;
- 3) на основе выполнения первых двух заданий перечислить темы и основные подтемы текста;
- 4) сформулировать главную идею текста и его выводы;
- 5) выразить свое отношение к содержанию и выводам текста;
- 6) произвести письменную фиксацию текста аннотации;
- 7) уточнить перевод заглавия;
- 8) сравнить аннотацию с оригиналом, внести необходимые исправления.

При работе над созданием аннотации к научно-техническому тексту необходимо обратить внимание на то, что источник сведений содержится не только в самом тексте первоисточника, но и в содержании титульного листа, в оглавлении, в послесловии, в примечаниях, в резюме автора и выводах [Соловова, 2004].

## Заключение

Развитие современного инженерного образования невозможно без совершенствования преподавания иностранных языков. Одной из его важнейших частей является обучение магистров и аспирантов технических университетов написанию рефератов и аннотаций по прочитанной оригинальной научно-технической литературе. Обучение иностранному языку в профессиональных целях должно быть специально организованным процессом реализации образовательного курса для будущих специалистов с целью формирования у них иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Мотивацией такого обучения для студентов является успешная карьера в выбранной профессиональной области.

Необходимость обучения магистров и аспирантов реферированию и аннотированию обосновывается тем, что выпускник, освоивший программу магистратуры или аспирантуры технического университета, должен обладать не только такой общепрофессиональной компетенцией, как использование иностранного языка в профессиональной сфере, но и способностью интерпретировать и представлять результаты научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных публикаций и на публичных обсуждениях.

## Библиография

1. Князькина Л.А., Терехова Л.В. Методические указания к практическим занятиям по курсу «Английский язык». М.: Издательство МЭИ, 1990.
2. Мильруд Р.П. Обучение языку в специальных целях: сущность, методика, рефлексия // Просвещение. Иностранные языки. 2013. 6 мая. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/> (дата обращения: 18.01.2016).
3. Мильруд Р.П. Языковая андрагогика – педагогика обучения языку взрослых учащихся // Просвещение. Иностранные языки. 2015.
4. Петрова И.В. ICT In teaching English to engineering students // Просвещение. Иностранные языки. 2015.
5. Петрова И.В. Teaching English to research students. Using ICT // Труды Международной научно-методической конференции «Информатизация инженерного образования». М.: Издательство МЭИ, 2016.
6. Петрова И.В. Using ICT in foreign language education at Technical University // Материалы Международной научно-практической интернет-конференции «Обучение языку в профессиональном контексте на основе информационно-коммуникационных технологий». Тамбов: Издательство ТГТУ, 2014.
7. Петрова И.В. Использование информационных технологий в преподавании иностранных языков на разных этапах инженерного образования // Труды Международной научно-методической конференции «Информатизация инженерного образования». М.: Издательство МЭИ, 2014.
8. Петрова И.В. Проблемы совершенствования методики преподавания иностранных языков на разных этапах инженерного образования в технических университетах // Педагогический журнал. 2017. № 4. С. 283-294.
9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. М.: Глосса-Пресс, 2004. 336 с.
10. Boyle J. Intelligence, reasoning, and language proficiency // The Modern Language Journal. 1987. 71(2). P. 277-288.
11. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge. Cambridge University Press, 2010. 173 p.
12. Hall G. The Routledge Handbook of English Language Teaching. London: Routledge, 2016. 590 p.
13. Moteram G. Membership, belonging, and identity in the twenty-first century // ELT Journal. 2016. Vol. 70 (2). P. 150-159.
14. O'Neil H., Perez R., Baker E (eds.). Teaching and Measuring Cognitive Readiness. LA.: Springer, 2014. 355 p.

---

## Training of masters and postgraduates of technical universities in abstracting and annotation of professionally oriented foreign language texts

**Irina V. Petrova**

Associate Professor,  
Department of foreign language,  
National Research University "Moscow Power Engineering Institute",  
111250, 14, Krasnokazarmennaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: petrovaiv@bk.ru

### Abstract

Learning a foreign language in technical universities in accordance with the new federal state educational standards acquires a professionally oriented meaning, as it is closely connected with career development. Training should be aimed at mastering a foreign language for special, professional purposes. At the same time, the formation of communicative competence in a foreign language is integrated with the formation of professional competence and changes under the influence of the professional context. The article is devoted to the problems of changing and improving the methods of teaching foreign languages in technical universities. The need to teach abstracting and annotating to masters and postgraduates is justified by the fact that a graduate who has mastered the program of graduate and post-graduate education in technical university, should have not only such general professional competence as the ability to use a foreign language in the professional sphere, but also the ability to interpret and present the results of scientific research in the form of reports, abstracts, scientific publications and public discussions. The authors describe the structure and content of the abstract and annotation and propose the method of teaching the preparation of abstracts and annotation. The article also considers various aspects of interaction in inter-subject training of specialists focused on future professional activity of students.

### For citation

Petrova I.V. (2018) Obuchenie magistrrov i aspirantov tekhnicheskikh universitetov referirovaniyu i annotirovaniyu professional'no orientirovannykh inoyazychnykh tekstov [Training of masters and postgraduates of technical universities in abstracting and annotation of professionally oriented foreign language texts]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (5A), pp. 175-181.

### Keywords

Methods of teaching foreign languages, abstract of the original foreign language article, annotation of the original foreign language article, methods of teaching abstracting and annotation, formation of communicative competence, professional context, inter-subject training, modernization of higher education.

### References

1. Boyle J. (1987) Intelligence, reasoning, and language proficiency. *The Modern Language Journal*, 71(2), pp. 277-288.
2. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2010) *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

3. Hall G. (2016) *The Routledge Handbook of English Language Teaching*. London: Routledge.
4. Knyaz'kina L.A., Terekhova L.V. (1990) *Metodicheskie ukazaniya k prakticheskim zanyatiyam po kursu "Angliiskii yazyk"* [Methodical instructions to practical classes on the course of English]. Moscow: Publishing house of Moscow Power Engineering Institute.
5. Mil'rud R.P. (2013) *Obuchenie yazyku v spetsial'nykh tselyakh: sushchnost', metodika, refleksiya* [Training English for specific purposes: nature, methodology, reflexion]. *Prosveshchenie. Inostrannye yazyki* [Education. Foreign languages], 6th May. Available at: <http://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/> [Accessed 12/09/18].
6. Mil'rud R.P. (2013) *Yazykovaya andragogika – pedagogika obucheniya yazyku vzroslykh uchashchikhsya* [Language andragogy is a pedagogy of teaching the language among adult students]. *Prosveshchenie. Inostrannye yazyki* [Education. Foreign languages].
7. Moteram G. (2016) Membership, belonging, and identity in the twenty-first century. *ELT Journal*, 70(2), pp. 150-159.
8. O'Neil H., Perez R., Baker E (eds.) (2014) *Teaching and Measuring Cognitive Readiness*. LA.: Springer.
9. Petrova I.V. (2014) *Ispol'zovanie informatsionnykh tekhnologii v prepodavanii inostrannykh yazykov na raznykh etapakh inzhenerenogo obrazovaniya* [Use of information technologies in teaching foreign languages at different stages of engineering education]. *Trudy Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii "Informatizatsiya inzhenerenogo obrazovaniya"* [Proc. Int. Conf. "Informatization of engineering education"]. Moscow: Publishing house of Moscow Power Engineering Institute.
10. Petrova I.V. (2014) *Using ICT in foreign language education at Technical University. Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii "Obuchenie yazyku v professional'nom kontekste na osnove informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii"* [Proc. Int. Conf. "Teaching language in a professional context on the basis of information and communication technologies"]. Tambov: Publishing house of Tambov State Technical University.
11. Petrova I.V. (2015) *ICT In teaching English to engineering students. Prosveshchenie. Inostrannye yazyki* [Education. Foreign languages].
12. Petrova I.V. (2016) *Teaching English to research students. Trudy Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii "Informatizatsiya inzhenerenogo obrazovaniya"* [Proc. Int. Conf. "Informatization of engineering education"]. Moscow: Publishing house of Moscow Power Engineering Institute.
13. Petrova I.V. (2017) *Problemy sovershenstvovaniya metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov na raznykh etapakh inzhenerenogo obrazovaniya v tekhnicheskikh universitetakh* [Problems of improving methods of teaching foreign languages at different stages of engineering education in technical universities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical journal], 4, pp. C. 283-294.
14. Solovova E.N. (2004) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam. Bazovyi kurs lektsii* [Methods of teaching foreign languages. Basic course of lectures]. Moscow: Glossa-Press Publ.